

**No. 47121**

—  
**Brazil  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bulgaria on partial abolition of visa requirements. Sofia, 10 April 2003**

**Entry into force:** *5 October 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

—  
**Brésil  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression partielle des obligations en matière de visa. Sofia, 10 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА ЧАСТИЧНА ОТМЯНА НА ИЗИСКВАНИЯТА ЗА ВИЗИ**

**Правителството на Федеративна република Бразилия и**

**Правителството на Република България,**

**(наричани по-нататък “Договарящи страни”),**

Ръководени от интереса за задълбочаване на съществуващите приятелски отношения и от желанието за улесняване на влизането на гражданите на едната държава на територията на другата държава,

се договориха за следното:

**Член 1**

1. Гражданите на Федеративна Република Бразилия, притежатели на валидни обикновени паспорти могат да влизат, да преминават транзит, или да пребивават, еднократно или последователно многократно, на територията на Република България без визи за срок до 90 дни в рамките на 6 месеца от деня на първото влизане.

2. Гражданите на Република България, притежатели на валидни обикновени паспорти могат да влизат, да преминават транзит или да пребивават на територията на Федеративна Република Бразилия без визи за срок до 90 дни, който може да бъде продължен като общата продължителност не може да надвишава 180 /сто и осемдесет/ дни за една година от деня на първото влизане.

3. Отмяната на изискването за визи съгласно това споразумение не позволява на гражданите на едната Договаряща страна да извършват каквато и да е професионална дейност въз основа на трудов договор, временно назначаване за извършване на услуги, осъществяване на дейност на свободна практика, извършване на дейности, свързани с правенето на рекламни филми или да осиновяват деца на територията на приемащата Договаряща държава.

4. Гражданите на Договарящите страни, притежатели на валидни обикновени паспорти, които имат намерение да пребивават на територията на другата Договаряща страна за срок по-дълъг

от този, предвиден в ал.1 и ал.2 на този член или имат намерение да осъществяват каквато и да е дейност срещу заплащане е необходимо предварително да получат виза.

#### Член 2

Гражданите на всяка от Договарящите страни, притежатели на валидни обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзитно и да напускат територията на другата договаряща страна през всички гранични контролно - пропускателни пунктове предназначени за международен пътнически трафик.

#### Член 3

1. Премахването на изискването за притежаване на виза съгласно това споразумение не освобождава гражданите на едната Договаряща страна от задължението да спазват действащото законодателство на другата Договаряща страна относно режима за влизане, напускане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

2. Договарящите страни ще се информират незабавно и взаимно, по дипломатически път за всяка промяна в тяхното законодателство, отнасяща се до влизането, пребиваването и излизането на чужденци на тяхна територия

#### Член 4

Това споразумение не отнема правото на всяка от Договарящите страни да откаже влизането или да прекрати пребиваването на граждани на другата Договаряща страна, които счита за нежелани.

#### Член 5

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци от техните валидни паспорти не по-късно от 30 дни след датата на подписване на това споразумение .

2. В случай на каквато и да е промяна във валидните паспорти Договарящите страни си разменят по дипломатически път техните нови образци, заедно с всички необходими данни за използването им не по-късно от 30 / тридесет / дни преди датата на тяхното въвеждане.

#### Член 6

Всяка една от Договарящите страни, с оглед опазването на обществения ред, националната сигурност или здравето на населението, може временно, изцяло или частично, да преустанови действието на това Споразумение, като уведоми писмено по дипломатически път другата Договаряща страна.

За въвеждането или в случай на очаквано въвеждане на подобни мерки, всяка от Договарящите страни уведомява незабавно по дипломатически път другата Договаряща страна.

#### Член 7

1. Това Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 / тридесет / дни от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват, че са изпълнили вътрешнодържавните процедури за влизането му в сила.

2. Това споразумение може да бъде изменено при съгласие на двете Договарящи страни; измененията влизат в сила по реда на чл.7, ал.1.

3. Всяка от Договарящите страни може да прекрати неговото действие. Действието на Споразумението се прекратява след изтичане на 90 / деветдесет / дни от деня на връчване на другата Договаряща страна по дипломатически път на писменото уведомление за неговото прекратяване.

Съставено в София на 10.04.2008, в два екземпляра, всеки един от които на португалски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие в тълкуването, за меродавен се счита текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА  
БРАЗИЛИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA ON PARTIAL ABOLITION OF  
VISA REQUIREMENTS**

**The Government of the Federative Republic of Brazil**

**and**

**The Government of the Republic of Bulgaria  
(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),**

Considering the interest in strengthening the existing friendly relationships and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other country,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, transit through or stay in the territory of the Republic of Bulgaria, provided that a single stay or multiple successive stays do not exceed 90 (ninety) days, during a period of 6 (six) months counted from the day of the first entry.
2. Nationals of the Republic of Bulgaria, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, transit through or stay in the territory of the Federative Republic of Brazil, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year counted from the day of the first entry.
3. The Visa exemption introduced by this Agreement does not permit to nationals of one Contracting Party to engage in any professional activities on the basis of a labour contract, nor to provide services as temporary assignment, nor to have freelance practices, nor to carry out activities related to the making of commercial films, nor to adopt children, in the territory of the State of the receiving Contracting Party.

4. Nationals of either Contracting Party, holders of valid ordinary passports, who intend to stay in the territory of the State of the other Contracting Party more than the period foreseen in paragraphs 1 and 2 of this Article, or intend to engage in any remunerated activities shall obtain a visa in advance.

## **ARTICLE 2**

Holders of valid ordinary passports of either Contracting Party as mentioned in Article 1 may enter, transit through and leave the territory of the other Contracting Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

## **ARTICLE 3**

1. The abolition of visa requirements introduced by this Agreement does not exempt the nationals of one Contracting Party from the duty of complying with the laws and regulations in force in the State of the other Contracting Party concerning entry, stay and departure of foreigners.

2. The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other through diplomatic channels of any change in their respective laws and regulations concerning the entry, stay and departure of foreigners.

## **ARTICLE 4**

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten the stay to nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

## **ARTICLE 5**

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid passports not later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of any modification in the valid passports, the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, their new specimens accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 (thirty) days before their adoption.

ARTICLE 6

For reasons of security, public order or public health, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such suspension, anticipated or actually enforced, shall be notified to the other Contracting Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

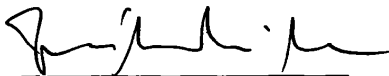
ARTICLE 7

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period and shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the second diplomatic Note by which the Contracting Parties have informed each other of the fulfilment of the internal formalities for its entry into force.

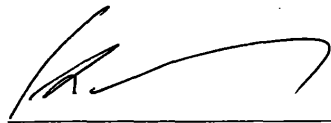
2. This Agreement may be amended in case both Contracting Parties so desire; the amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Both Contracting Parties may denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall become effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification from the other Contracting Party.

Done at *Sofia* on *April 10<sup>th</sup>*, 2003, in two originals, each in Portuguese, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BULGÁRIA  
SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS**

**O Governo da República Federativa do Brasil**

e

**O Governo da República da Bulgária**

**(doravante denominados “Partes Contratantes”),**

Considerando o interesse em intensificar as relações de amizade existentes e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um país no território do outro país,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO 1**

1. Nacionais da República Federativa do Brasil, portadores de passaportes nacionais válidos, ficarão isentos de Visto para entrar, transitar e permanecer no território da República da Bulgária, prevendo que uma estada simples ou múltiplas estadas sucessivas não excedam 90 (noventa) dias, durante um período de 6 (seis) meses contados da data da primeira entrada.
2. Nacionais da República da Bulgária, portadores de passaportes nacionais válidos, ficarão isentos de Visto para entrar, transitar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, por período não maior do que 90 (noventa) dias, renovável desde que a permanência total não exceda a 180 (cento e oitenta) dias no período por ano, contados a partir da data da primeira entrada.
3. A isenção de Vistos introduzida por este Acordo não permite aos nacionais de uma Parte Contratante engajar-se em qualquer atividade profissional em bases de contrato de trabalho, nem prover serviços temporários, nem exercer práticas autônomas, nem desempenhar atividades relativas à produção de filmes comerciais, nem adotar crianças, no território do Estado da Parte Contratante receptora.



4. Os nacionais de qualquer das Partes Contratantes, portadores de passaportes comuns válidos, que pretendam permanecer no território do Estado da outra Parte Contratante por mais tempo do que o período previsto nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, ou pretendam engajar-se em qualquer atividade remunerada devem obter Vistos antecipadamente.

## ARTIGO 2

Os portadores de passaportes nacionais válidos de qualquer das Partes Contratantes mencionados no Artigo 1 poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte Contratante em todos os pontos de fronteira abertos ao tráfego internacional de passageiros.

## ARTIGO 3

1. A dispensa de visto a que se refere o presente Acordo não exime os nacionais de uma das Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos em vigor no Estado da outra Parte Contratante concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

2. As Partes Contratantes devem, tão logo quanto possível, mutuamente informar-se através dos canais diplomáticos sobre qualquer alteração nas suas respectivas leis e regulamentos relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

## ARTIGO 4

O presente Acordo não restringe o direito de qualquer das Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir a permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

## ARTIGO 5

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos no prazo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura do presente Acordo

2. No caso de qualquer modificação nos passaportes válidos, as Partes Contratantes intercambiarão, por canais diplomáticos, seus novos espécimes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e usos, pelo menos 30 (trinta) dias antes de que sejam adotados.

ARTIGO 6

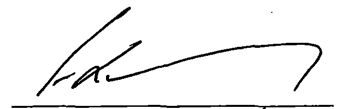
Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes Contratantes poderá temporariamente suspender a aplicação do presente Acordo no todo ou em parte. Tal suspensão, antecipada ou já em vigor, deverá ser notificada à outra Parte Contratante com a brevidade possível, por via diplomática.

ARTIGO 7

1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática pelas quais as Partes Contratantes informam-se mutuamente sobre o cumprimento das formalidade internas para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo poderá ser emendado caso ambas as Partes Contratantes assim desejem; as emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em *Sofia*, em *10* de *abril* de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português, búlgaro e inglês, todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA BULGÁRIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE DES  
OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE VISA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant l'intérêt de promouvoir les relations amicales existantes entre les deux pays, et le désir de faciliter l'entrée des ressortissants d'un pays sur le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, sont exemptés des obligations en matière de visa pour entrer sur le territoire de la République de Bulgarie, transiter par celui-ci ou y séjourner pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum sur une période de 6 (six) mois à compter du jour de la première entrée.

2. Les ressortissants de la République de Bulgarie, titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, sont exemptés des obligations en matière de visa pour entrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil, transiter par celui-ci ou y séjourner pendant une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours et renouvelable, sous réserve que la durée totale du séjour n'excède pas 180 (cent quatre-vingt) jours par an à compter du jour de la première entrée.

3. L'exemption des obligations en matière de visa introduite par le présent Accord n'autorise pas les ressortissants d'une Partie contractante à exercer une quelconque activité professionnelle sur la base d'un contrat de travail, ni à fournir des services dans le cadre d'une affectation temporaire, ni à exercer des activités en tant qu'indépendant, ni à exercer des activités liées à la réalisation de films commerciaux, ni à adopter des enfants, sur le territoire de l'État de la Partie contractante réceptrice.

4. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, qui envisagent de séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pour une période plus longue que celle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou d'exercer une quelconque activité rémunérée doivent obtenir un visa à l'avance.

*Article 2*

Les titulaires d'un passeport valide ordinaire de l'une ou l'autre Partie contractante visés à l'article premier peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, tran-

siter par celui-ci ou le quitter par tous les points d'accès frontaliers ouverts au trafic international des passagers.

*Article 3*

1. La suppression des obligations en matière de visa introduite par le présent Accord ne dispense pas les ressortissants d'une Partie contractante de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'État de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique, le plus rapidement possible, de tout changement apporté à leurs lois et règlements respectifs concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

*Article 4*

Le présent Accord ne peut limiter à l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit de refuser l'entrée ou la prolongation du séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

*Article 5*

1. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports en cours de validité au plus tard 30 (trente) jours après la date de signature du présent Accord.

2. En cas de modification des passeports valides, les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des spécimens des nouveaux passeports ainsi que des informations détaillées sur leur applicabilité, au plus tard 30 (trente) jours avant leur adoption.

*Article 6*

Pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publiques, chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie. Toute suspension, anticipée ou effectivement appliquée, sera notifiée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante le plus rapidement possible.

*Article 7*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur 30 (trente) jours après la réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être amendé si les deux Parties contractantes le souhaitent. Les amendements entreront en vigueur selon la procédure décrite au paragraphe 1 du présent article.

3. Les deux Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Sofia, le 10 avril 2003, en deux exemplaires, chacun en langues portugaise, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOSÉ AUGUSTO LINDGREN ALVES

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY